

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра східної і слов'янської філології

Курсова робота
з івритської філології на тему:

ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В ІЗРАЇЛЬСЬКИХ
ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Студентки групи Півр 15-19
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми здобуття освіти
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.063 Східні мови
та літератури
(переклад включно), перша – іврит
Шкільної Кіри Павлівни

Науковий керівник:
Марченко Ірина Сергіївна
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

Зміст

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ	4
1.1 ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК РОЗДІЛ ЛЕКСИКОЛОГІЇ	4
1.2 ЕТАПИ РОЗВИТКУ ФРАЗЕОЛОГІЇ ТА ЇЇ ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ	6
1.3 ВИДИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ, ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ	7
РОЗДІЛ II. РОЗВИТОК ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЇ У МОВІ ІВРИТ	10
2.1 ІСТОРІЯ ІВРИТУ ТА СТАДІЇ ЙОГО РОЗВИТКУ	10
2.2 КЛАСИФІКАЦІЯ ТА ФОРМИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В МОВІ ІВРИТ	12
2.3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ІВРИТУ НА УКРАЇНСЬКУ	19
РОЗДІЛ III. ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ	22
3.1 ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ІЗРАЇЛЬСЬКИХ МЕДІА.	22
3.1.1 ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК У ЗМІ.....	26
3.1.2 ІЗРАЇЛЬСЬКИЙ СЛЕНГ ЯК НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА ПОВСЯКДЕННОГО ЖИТТЯ СУСПІЛЬСТВА ТА МАС МЕДІА.....	28
ВИСНОВОК.....	30
АНОТАЦІЯ	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

Вступ

Основними об'єктом і предметом дослідження цієї курсової роботи буди фразеологія та фразеологічні одиниці та їх використання у Ізраїльських ЗМІ. Протягом усієї роботи, ви знайдете інформацію про історію формування науки фразеологія. Дослідження на цю тему проводили багато вчених, як вітчизняних (Кочерган М. П., Полівнов, Ларін та ін.), так і вчені з закордону – Баллі, Ніндер та ін.

Не дивлячись на те, що сама наука існує доволі давно, глибоко та впевнено її почали досліджувати лише у 20-му сторіччі. У цьому дослідженні брали участь багато вчених. Вони дивилися на фразеологію з багатьох сторін і вивчали та досліджували якісь вагомі її частини. Наприклад про семантичні єдності, лексико-синтаксичні відмінності фразеологізмів від вільних словосполучень та інше.

Головним предметом дослідження курсової роботи було – використання фразеологізмів у мас медіа Ізраїлю. Просто використання фразеологізмів у книгах або у повсякденному житті може показати багатство вашої мови та як ви можете їй користуватись. Використовування фразеологізмів у мас медіа надає сірим та серйозним статтям кольорів та допомагає зрозуміти сенс статті та побачити її в дещо новому виді.

Ізраїльські мас медіа так само використовують крилаті вислови та приказки, які є частиною фразеології. Шукаючи інформацію по фразеологізмам та читаючи статті на івриті, автори використовували прислів'я та приказки для підкреслення почуттів у статтях. Самим чутливим виразом для мене став «Янголи можуть бути дуже темними персонажами» зі статті по Анну Франк, єврейську дівчинку, яка отримала популярність завдяки своєму щоденникові. Цей вираз підкреслив почуття автора, говорячи про трагічні моменти з життя Анни Франк.

Підкреслюючи вище надану інформацію, наука про фразеологію дуже цікава і потребує більших досліджень. Фразеологічні єдності, вирази, прислів'я та приказки можуть показати нам частину історії, яку ми будемо не в силах розкрити самі.

Мова – це одночасно тяжкий і легкий інструмент, якими люди користуються споконвіку. Вона розвивається так само, як і людська історія. Колись це біли просто

звуки, які потім переросли у літери та слова, потім у речення. Це дуже цікавий та тяжкий процес.

Частиною цього процесу також є спосіб використання мови. Не лише розмовляти або писати листи та книжки. Газети, журнали, листівки та інші засоби мас медіа були з нами досить давно. Разом із нашою повсякденною мовою, так само розвивалася та поширювалася мова ЗМІ. Частиною нашого життя стали фразеологізми, які ми використовуємо інколи не задумуючись про сенс, який туди було закладено. Ми їх так само знаходимо і у мас медіа, фільмах та серіалах.

У цій роботі я розкажу про суть фразеологізмів, їх визначення та використання у системах ЗМІ та мас медіа. Це насправді дуже цікава тема, яка має великий простір для розвинення.

Розділ I. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

1.1 Фразеологія як розділ лексикології

Фразеологія – це розділ мовознавства, що вивчає лексично неподільні поєднання слів. Виникнення фразеології як самостійної дисципліни пов'язують з ім'ям вітчизняного вченого В.В. Виноградова.

Фразеологія як наука вивчає специфічний зміст фразеологічної одиниці як ознака вторинного позначення, її значення, структуру і характер. Вона також розробляє принципи розрізнення фразеологічних одиниць, методи їх дослідження, класифікації та лексичного опрацювання. Одним із ключових завдань фразеології є вивчення особливостей країни або мови. Саме через це переважна більшість фразеологізмів не перекладається на інші мови. (М.П. Кочерган, 2006, с 291)

Термін фразеологія вперше було вжито у світовій лексикології у 1558 році англійським вченим Ніндером. Він використовував цей термін при перекладі літературних робіт. Хоча більша частина фразеологічних матеріалів включалася у словники та інші джерела, дослідження з теорії фразеології рідко зустрічались в роботах, які стосувались лінгвістики (L. Smith, D. Curry, W. Ball, Ch.Bally). Пізніше, фразеологія досліджувалась як розділ лексикології. Не дивлячись на те, що французький вчений Шарлі Баллі ввів термін «Фразеологія» в науку, цей термін не використовувався у роботах західно-європейських та американських лінгвістів. (Shoyimkulova M.Sh, с 84)

Незважаючи на те, що фразеологія як розділ світової науки існує вже декілька століть, більш глибоко її почали досліджувати порівняно нещодавно. Досліджуванням у цій галузі займались багато вчених з усього світу. Серед європейських та американських вчених, що проводили дослідження у галузі фразеології та ідіоматики, можна згадати передусім наступних дослідників.

Ідею про необхідність створення фразеології як самостійного розділу лінгвістики в радянському мовознавстві ще в 20-х роках обґрунтував Поливанов Є. Д., який вважав, що цей розділ «займе відособлену і стійку позицію у лінгвістичній літературі майбутнього». (Л.Г Скрипник, 1973, с 6)

Проблему вивчення стійких сполучень слів та їхніх семантичних і граматичних особливостей в особливий розділ мовознавства порушували в 20-40-х роках такі вчені: Поліванов, Абакумов і Ларін.

У наступні роки фразеологія пройшла інтенсивний період свого класичного розвитку, пов'язаний з діяльністю цілої плеяди вчених-фразеологів, що зараховували себе до школи В.В. Виноградова (В.П. Жуков, А.В. Кунин, А. І. Смирницький, Н. М. Шанський). Основним завданням даної школи було виявлення лексико-синтаксичних відмінностей фразеологізмів від вільних словосполучень і відміну значень фразеологізмів як номінативних одиниць мови від значення слова.

Фразеологія як наука про фразеологізми (ідіоми) розглядається як частина науки лексикологія, і їй належить великий внесок в розвиток мовознавства.

Лексикологія - це наука про лексику, розділ мовознавства. Це міждисциплінарна наука, яка вивчає природу і сутність слів, їхню появу і зміну, визначення значень слів та їхнє вживання, структуру словникового складу мови і способи його поповнення.

Об'єктом вивчення лексикології є словниковий склад мови, слово, що розглядається з погляду семантики, походження, вживаності, експресивно-стилістичних ознак тощо. Об'єктом фразеології є стійке поєднання двох або більше слів, що утворює семантичне ціле і відтворюється в процесі мовлення як готове мовне формулювання. Крім загальних для лексикології міркувань, фразеологія має специфічні завдання, такі як особливості структури фразеологізмів, закономірності семантичної інтеграції у словосполученнях, вивчення причин виникнення фразеологізмів, дослідження зв'язків фразеологізмів з іншими мовними одиницями (словами, словосполученнями, реченнями) і вивчення законів розвитку фразеологічних структур. (Л.Г Скрипник, 1973, с. 7)

До лексикології в широкому значенні слова належать такі підрозділи як: семасіологія, ономасіологія, етимологія, фразеологія, ономастика.

1.2 Етапи розвитку фразеології та її основні поняття

Окрім загальних для лексикології міркувань, фразеологія має специфічні завдання, такі як особливості структури фразеологізмів, вивчення законів, які створюють семантичну узгодженість у словосполученнях, визначення причин виникнення фразеологізмів, дослідження зв'язку фразеологізмів з іншими мовними одиницями (словами, словосполученнями та реченнями) та вивчення законів розвитку фразеологічних структур. (Л.Г Скрипник, 1973, с 7)

Фразеологія є відносно молодою галуззю лінгвістики, і її основні поняття, проблематика та дослідницькі інтереси ще не до кінця визначені. Це пов'язано насамперед з тим, що одиниці, які визнаються стійкими сполученнями слів, дуже різноманітні за функцією, семантикою і структурою. Фразеологія вивчає фразеологічну систему мови, її сучасний стан та історичний розвиток. (Л.Г Скрипник, 1973, с. 5-6)

Варто також зазначити, що ряд вчених займались не лише фразеологією та фразеологічними одиницями, але також дослідженням ідіом.

Насамперед, ідіома є досить близькою до фразеологізмів. Її особливістю є те, що ідіома – це фразеологізм з національним забарвленням. Тобто, ідіому місцевою мовою країни можна пояснити тільки для носія цієї мови. А фразеологізми – це крилаті вирази, які мають змогу змінюватись при перекладі, однак не міняти при цьому свій сенс.

Серед вчених, які досліджували ідіоми та фразеологізми, можна назвати наступних: Уріель Вайнрейх (1926-1967), Адам Маккай (1935-2020), Джордж Філіп Лакофф (1941- наші дні) та Чітра Фернандо (1935-1998).(3742)

Український мовознавець Л. Булаховський здійснив семантичну класифікацію стійких словосполучень, виділивши дві групи: ідіоми та фразеологічні одиниці. За його визначенням, ідіоми - це особливі вирази, що походять з певної мови, вживання і значення яких є цілісними і, як правило, не можуть бути точно передані іншими мовами, що вимагає підбору відповідника зі схожим стилістичним забарвленням. Друга група - це звичайні словосполучення (прислів'я, афоризми, вдалі вислови

крилатих письменників), які закріпилися в мові як широко цитований матеріал, хоча їх значення може бути розкладене, і є одиницею фразеології.

У лінгвістиці розроблено низку стійких класифікацій сполук. Вони ґрунтуються на різному розумінні обсягу цієї галузі мовознавства та різних критеріях класифікації. Залежно від того, на яких критеріях вони ґрунтуються, розрізняють такі класифікації: семантична (Ш.Баллі, В.Виноградов, В.Жуков, Б.Ларін, М.Шанський), структурна (М.Тагієв), структурно-семантична (О.Кунін, І.Чернишова), граматична (В.Архангельський, О.Молотков), функціональна (С.Гаврин, О.Смирницький), генетична (Л.Булаховський), ідеографічна (Ю.Прадід, В.Ужченко), стилістична (О.Ахманова, Л.Булаховський, В.Виноградов, М.Шанський) (А. С. Денісова, 2015, с. 14)

1.3 Види фразеологізмів, фразеологічних одиниць

Фразеологічною одиницею (ФО) називають лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених, граматично організованих компонентів. Фразеологічна одиниця виступає як явище соціально зумовлене, апробоване спільною свідомістю носіїв мови. Порядок слів у фразеологічних одиницях більш сталий, ніж у регулярних синтаксичних одиницях. Насамперед, ФО – це неподільне та цілісне по значенню словосполучення.

Є декілька поглядів на систематизацію ФО, однак жодна класифікація не є загально визнаною. Першим, хто розглянув можливість систематизації був французький вчений Ш. Баллі. Згідно своєї концепції, Баллі виділив три основні групи словосполучень:

1) Вільні сполучення, де обидва слова зберігають повну незалежність по відношенню друг до друга (Пр.: *A piece of cake* – щось дається людині досить легко)

2) Фразеологічні групи – це словосполучення, компоненти яких не залежні один від одного, однак припускають зміну в своєму складі (Пр.: *До сьомих (нових) віників* – дуже довго)

3) Фразеологічні єдності – фрази, компоненти яких постійно використовуються для вираження тієї ж думки, втратили значення, яке мали при вживанні поодиночі, і придбали нові (Пр.: right now «негайно», almost at this time «приблизно», endlessly «без кінця» та інше)

Семантична класифікація В. Виноградова ґрунтується на принципі нерозкладності семантики фразеологічних дієслівних одиниць, що є поширеним визначенням у науковій літературі. Фразеологічні дієслівні одиниці, які є єдиним семантичним цілим, не тотожні з точки зору єдності їх компонентів і співвідношення між семантикою висловлювання в цілому і семантикою його окремих компонентів. На цій підставі він розрізняє три типи одиниць: фразеологічне зрощення, фразеологічну єдність і фразеологічне сполучення.

Фразеологічне зрощення - це семантично неподільна фразеологічна одиниця, загальне значення якої є невмотивованим, тобто не виводиться зі значення її складових елементів. Компоненти фразеологічного зрощення перебувають в омонімічних відносинах зі словами одного звучання, які вільно вживаються.

Компоненти словосполучень нагадують морфемі слів. Як і слова з незвідними групами, вони не мають внутрішньої форми. Ретельне етимологічне дослідження необхідне для того, щоб визначити механізми утворення фразеологічних сполучень і зрозуміти, чому саме ці складові слова призвели до виникнення загального значення.

Фразеологічна єдність також є семантично неподільною фразеологічною одиницею, але її загальне значення мотивоване значенням складових елементів. Мотивація фразеологічних єдностей опосередкована. Багато з них є образними висловами, і образний стрижень, з якого вони виникають, відчувається більш-менш чітко.

Евфемістичні та формально-граматичні засоби, такі як рима, алітерація (наприклад, Every creature has a pair), також можуть створювати семантичну близькість фразеологічної єдності. Фразеологічна єдність може створюватися також синтаксичною спеціалізацією фрази, вживанням її в певній граматичній формі через наявність експресивних відтінків значення (напр., Наші гроші плакали). У фразеологічній єдності граматичні зв'язки між компонентами відносно легко

розрізнити і звести до сучасних зв'язків; В. Виноградов відносить до цієї категорії "фразеологічні кліше, типові кліше різних стилів мовлення, літературні алюзії, крилаті вислови, народні прислів'я та приказки". прислів'я та фразеологізми". Важливо, що образність значення, яка сприяє нерозривності фразеологічного зрощення і фразеологічної єдності, не допускає заміни компонентів фразеологізму без втрати значення цілого, а отже, і вислову як мовної одиниці. Водночас фразеологічна єдність і фразеологічне зрощення можуть бути замінені іншими синонімічними фразеологічними одиницями або словами; саме завдяки цій властивості В.В. Виноградов прийнято називати фразеологічні дієслівні єдності і сполучники потенційно еквівалентними словами. (Виноградов В. В. 1977, с. 20)

М.М. Шанський, зберігаючи три основні класи фразеологічних одиниць за схемою В.В. Виноградова, виділяє четвертий клас фразеологізмів, стійких за складом і вживанням, фразеологічні звороти, що складаються тільки зі слів, не тільки семантично подільних, а й вільних за значенням (напр., серйозно, довго поки, вовків не боятися - в ліс не ходити, не все те золото, що блищить). Фразеологічні вирази не відрізняються від вільних словосполучень або речень характером і загальним значенням складових слів. Його особливість полягає в тому, що воно не створюється мовцем, а відтворюється як готова структурно-семантична одиниця.

Однак існують вчені, які вважають, що фразеологічні одиниці не вивчені до кінця і тому мають свою проблеми у варіативності. По-перше, В. Денисюк стверджує, що, як тільки фразеологія виокремилася в самостійну дисципліну в другій половині 20 століття, проблема мутації фразеологічних одиниць, яка і сьогодні далека від остаточного розв'язання, постійно потрапляє в поле зору тих, хто вивчає формування фразеологічних фондів і функціонування цих одиниць у синхронії та діяхронії. Вона виходить на перший план. Не вщухають суперечки і щодо тлумачення фразеологічних дієслів, які є семантично тотожними або близькими, незважаючи на різне лексичне та граматичне оформлення, а перед лінгвістами постає потреба у виробленні чітких критеріїв розмежування варіантів фразеологічних дієслів та синонімів фразеологічних дієслів.

Розділ II. РОЗВИТОК ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЇ У МОВІ ІВРИТ

2.1 Історія івриту та стадії його розвитку

З одного боку, можна сказати, що мова іврит порівняно молода мова. Однак, якщо зазирнути в історію, виявляється, що іврит одна з старіших мов світу. Перші пам'ятки цієї мови, записані квадратним єврейським письмом, датуються майже восьмим століттям до нашої ери (З.И. Друскинас, 2002, с. 89). Можна припустити, що в усній формі іврит існував набагато довше ніж ми можемо уявити.

Істрія івриту досить специфічна. Довгі століття на ньому лише молилися і писали тексти релігійного характеру. Іврит вважався мовою Бога та релігії. Згодом використання івриту в повсякденному житті зійшло нанівець і на ньому почали лише читати молитви. Це досить тісно пов'язано з тим, що довгі роки євреї змушені були мігрувати крізь безліч країн і міст, перш ніж вони отримали можливість проживати на своїх землях і говорити на своїй мові. Держава Ізраїль має відносно коротку історію: воно було проголошено 14 травня 1948 р. і скоро відсвяткує 74 річницю. Боротьба за незалежність цієї країни почалася задовго до її офіційного проголошення. Що стосується мови – відновлення івриту як засобу комунікації почалося в 1879, коли нікому ще невідомий чоловік опублікував статтю під назвою «Пекуче питання» в якому вперше було обґрунтовано ідею відновлення івриту як живої розмовної мови. Цим невідомим був Еліезер Бен-Єгуда, при народженні – Лейзер-Іцхок Перельман. Вперше Бен-Єгуда зацікавився питанням відновлення стародавньої мови в 1877-78 роках, під час боротьби Балканських народів за звільнення. В ті часи Бен-Єгуда навчався у Франції, щоб набратися досвіду і знань потрібних для початку руху репатріації. Ясна річ, що єврейський народ не особливо привітно прийняв ідею про відновлення мови, якому без малого 20 століть. Але Бен-Єгуда не здавався, і по приїзду до Палестини говорив лише на івриті. Також, він змушував своїх дружину і сина також говорити на івриті. Кожен день до своєї смерті він випускав газету цією мовою. Оскільки більшість зразків «справжнього» івриту на той момент містилося в Торі, то він багато слів та виразів брав звідти, але також він придумував і нові слова,

які могли б використовуватися в щоденному побуті у людей. У сучасному івриті багато запозичених слів з багатьох мов, але все ж Бен-Єтуда намагався більшість слів брати саме з Тори.

Тим не менше у розвитку івриту стався пробіл більш ніж в 2000 років, тому говорити про розвиток фразеології в цій мові досить важко, оскільки вона не розвивалася поступово, як більшість мов. Також в усному мовленні сучасних ізраїльтян досить рідко можна зустріти цитати з літературних творів. Але у той же час, в івриті присутня величезна кількість біблеїзмів, як на рівні лексем, так і на рівні ідіом та фразеологізмів. Недарма ж він вважається віруючими іудеями та християнами святою мовою, мовою Святого Письма.

Не дивлячись на те, що іврит ні розмовною мовою більше 18 століть, все ж, на ньому писали багато робіт. У період до руйнування першого храму, у євреїв була своя література - П'ятикнижжя. І, як не дивно, вона зберіглася до сих пір в своєму первісному вигляді. У дев'ятому столітті нашої ери євреї писали багато робіт з астрономії на івриті, перекладали безліч текстів. В області екзегетики євреї, які жили в християнських країнах Заходу, виявили стільки ж самостійності, як і їхні одновірці в країнах ісламу. Діяльність деяких рабинів була присвячена виключно питанням релігійної практики.

Головним місцем великої перекладацької діяльності євреїв була Південна Франція. Підшукав в скарбниці єврейської мови відповідні слова для вираження безлічі нових понять, Тіббоніди стали творцями нового єврейського складу. Число єврейських перекладачів з арабської на іврит було велике.

Коли церква почала схилити євреїв до прийняття християнства, це послужило вихідною точкою досить значною полемічної літератури. Так як євреї, з моменту втрати ними політичної самостійності, відмовилися від активної пропаганди свого віровчення, то письменники, які трактували про основи єврейського віровчення, обмежувалися майже завжди тільки захистом і обґрунтуванням власної точки зору. Книгодрукування мало величезний вплив на демократизацію талмудичної мудрості. Те, що в минулі століття становило приналежність вченості, стало тепер, особливо в

Польщі, предметом елементарного знання. Вивчення Талмуду і найдавнішої Галахічної літератури сприяло розвитку мислення. Важливі були успіхи, досягнуті євреями в світських мистецтвах і науках, завдяки особливо розсіяним всюди іспанською та португальською євреям і забруднення. Азарія де Россі, в книзі «Меоре ейнаїм» («Світло очей»), зумів дати оригінальне рішення найважливіших проблем єврейської древності.

Література, написана на івриті в XX і XXI з'явилася в процесі відродження мови як живого і розмовного. Основи сучасної писемності Ізраїлю були закладені групою емігрантів з другої алії в тому числі Агнон, Шмуель Йосеф, Давид Шимон і Яків Фіхман.

До Першої світової війни, єврейська література була зосереджена в Східній Європі. Після війни і революції в Росії багато письменників на івриті емігрували до Палестини. У 1921 році, 70 письменників зустрілися в Тель-Авіві і заснували Асоціацію письменників на івриті. У 1920-і і 1930-і роки Палестина стала домінуючим центром літератури на івриті. Багато з піонерів івритської літератури були сіоністами. Великі діячі 20 століття - Ахад ха-Ам і Саул Черніховській провели свої останні роки в Тель-Авіві, і хоча це був не великий період їх творчості, вони справили великий вплив на молодих письменників на івриті. (Вікі)

2.2 Класифікація та форми фразеологічних одиниць в мові іврит

Не дивлячись на те, що мова іврит порівняно молода мова, невелика кількість різного виду фразеологічних одиниць в мові також обумовлена неоднорідністю євреїв протягом усієї світової історії. Власне єврейську державу Ізраїль формували євреї з різних куточків світу, відповідно з різною само ідентифікацією та рівнем єврейського само сприйняття як такого. До прикладу, безсумнівно, що само сприйняття, світогляд та само ідентифікація вихідців з Ефіопії кардинально різниця з поглядами, так званих, ашкеназів (євреї , що проживали у Західній частині Європи. Таким чином

культури, рівні розвитку та сприйняття світу у них кардинально різнились. Варто зазначити, що івритський склад фразеології не є усталеним та утвердженим, адже фразеологія продовжує свій надактивний розвиток абсолютно у всі сферах життя та на різних мовних рівнях (починаючи від побутового та повсякденного, закінчуючи науковим).

Розуміння фразеології при читанні художньої літератури, так саме правильне вживання фразеологізмів у мовленні є однією з найголовніших ознак хорошого рівня володіння мовою. Звідси цілком зрозумілий інтерес, котрий виявляють люди, що осягають іврит хоча б на елементарному його рівні.

Будь-яка мова (іврит тому не виняток) у своєму запасі має велику кількість фразеологічних одиниць та зворотів для вираження певних побутових речей та процесів, з котрими людина, ймовірно, стикається та має справу протягом усього життя . До таких висловів належать “битися головою о стіну” – “הטיח ראשו בכותל” , “ відкрити Америку ” – “בוקר טוב אליהו” , “ гроша не вартий ” – “ אינו שווה פרוטה ” . Не варто виокремлювати одиниці та не намагатись перекладати кожен компонент автономно, адже у такому разі такі зрощення абсолютно втрачають свій смисл та сенс, при тому в окремих позиціях, як правило, вони повністю знівельовуються або ж навіть повністю втрачають лінгвістичну цінність. Такі зрощення володіють номінативною функцією і належать до словникового запасу тієї чи іншої мови в уже сталому вигляді. В процесі мовлення вони лише відтворюються і ніяким чином осмислюються . Для кращого розуміння такої мовної ситуації пропонуємо розглянути це на прикладі. До прикладу в івриті термін “погано йому, погані його справи ” буде позначатись однією фразеологічною одиницею такою як – “ הוא משדר אותות מצוקה ” (дослівно: “він передає сигнали лиха”), поняття “ пускати пил в очі ” в івриті буде передаватись виразом “ לאהז עיניים ” (дослівно: скріплювати, з’єднувати очі), “ ранок від вечора мудріший ” передаємо фразеологізмом “ לבוקר משפת ” (дослівно : на ранок мова).

Для такого аби краще розглянути своєрідність сталих виразів варто порівняти його з вільними або ж рухливими словосполученнями . У вільних словосполученнях спокійно можна окремо розглядати кожен компонент цього вислову, він від цього не втрачатиме своє практичне значення – чисте повітря, холодне повітря – בקי אוויר , קר

100. Вільне словосполучення може позначати як об'єкт так і дію одночасно, в той час як фразеологізм (стале словосполучення) позначає стан або ж дію, кожний компонент цього словосполучення не несе у собі прямого значення, як вже було сказано раніше, лише разом ці слова утворюють семантичну єдність або зрощення, що несуть у собі практичний смисл. До прикладу івритське словосполучення “מילים של בית מרקחת” – “слова + аптека” – іноземні слова.

Отже, саме така багатолікість та різносторонністю фразеологічних одиниць в мові спричиняє багато проблем у спробах їх класифікації та поглибленого аналізу. Класифікувати фразеологізми мови іврит наважко з вже відомих та викладених раніше причин, проте можна спробувати підлаштувати найвідоміші схеми та методи класифікації фразеологічних одиниць до матеріалів мови іврит. Саме тому ми спробуємо зорганізувати класифікацію та основні тенденції фразеології мови іврит за раніше викладеною теорією.

Класифікація I (за Виноградовим)

За такою класифікацією Виноградова виокремлюють три наступних види фразеологічних одиниць в мові:

I- Фразеологічні зрощення:

Їхнє значення не має за собою якогось підґрунття та пояснення. :

озброєний до зубів (חמוש מכף רגל עד ראש), про вовка промовка (פליטת פה), як сніг на голову (כערם ביום גדול), раптом ні з того ні з цієї (ראה זה פלא), невинна овечка (כבשה תמימה), здовж і впоперек (לארכו ולרחב), дуже можливо (לא מן הנמנע), волосся дибки встає (מסמר שער), брехня великовічна (ברווז עתנאי).

II- Фразеологічні єдності – ці одиниці утворенні з певним вмотивуванням, лише одна якась частина може бути замінена іншою: кинути на нього тінь (להטיל בו), дурень спереду (הריוט קופצ בראש), на чорних роботах (בחוטבי עצים ושאובי מים), де не посій, там вродиться (רקד בשתי החתונות).

III- Фразеологічні поєднання – за визначенням самого Виноградова у таких сполуках зв'язок виражений якнайменше та найслабше: неймовірна мрія (חלום בלתי), важна персона (מספר גדול), буква закону (абсолютна справедливість) (שורת), плід уяви (פרי הדמיון), перший зустрічний (כל דיכפין).

Звісно, що у цій системі є свої мінуси та недоліки, адже вона не охоплює собою всі фразеологізми, впускаючи чимало вагомих моментів. Окрім того у жодному разі не можна механічно переносити класифікацію підлаштовану власне під російську мову і повністю відбивати її в іншій мові, у нашому випадку – відбивати в івриті. Проте, ми можемо дещо доповнити її іншими каркасами, а вже згодом нарощувати специфічні категорії, котрі притаманні саме мові іврит, та котрі відсутні, до прикладу, у слов'янських (чию класифікацію ми уже використали) чи інших індоєвропейських мовах.

Спробуємо розширити вже існуючу та зроблену нами класифікацію каркасом I.I Чернишової. За Чернишовою існують дві великі групи у фразеології:

I– Власне фразеологізми

II– Сталі словосполучення (ймовірна метафоризація)

I Власне фразеологізми :

а) Фразеологічні єдності (слова втрачають сенс на всі 100%) : як дві краплі води (שתי טיפות מים), бути улюбленцем (קיבל מנה) розтопити серце (נמס לבו).

б) Сталі речення – це зазвичай прислів'я, приказки. (у Виноградова чомусь вони не виокремлюються в окрему категорію, проте лєвова частка фразеологізмів мови іврит – це Танахічні прислів'я та біблійні приказки):

“ На безриб'ї і рак – риба ” – “ גם הסרטן קרוי דג ”, “ Діти за гріхи батьків страждають ” – “ אבות אכלו בוסר ושיני בנים תיקהינה ”, “Невикоріннимий недолік ” – “ אחד בפה ואחד ”, “ Нема диму без вогню ” – “ אין אשן בלא אש ”, “Не плюй в криницю, з якої питимеш ” – “ בור ששתית ממנו אל תזרוק בו אבן ”.

в) Фразеологічні сполуки – такі сполуки складаються строго з двох (максимум трьох, якщо наявне дієслово) компонентів. В одного з компонентів зберігається початкове значення, а інші ж втрачають його.:

світла голова (שכל בהיר, מוח צלול), золоті руки (ידיים ברכות), філософський камінь (אבן חבמים)

Саме з огляду на ментальний код єврейського народу та походження мови іврит, на нашу думку, досить вмотивованим є додавання ще однієї категорії, котрої катастрофічно не вистачає в обох класифікаціях, котра є надважливою для розуміння побудови фразеології мови, що стосуватиметься івриту і яка як найкраще розкриватиме сутність фразеології мови іврит – це категорія Танахічних висловів та прислів'їв . Адже саме фразеологічні одиниці релігійного та біблійного характеру найчастіше зустрічаються як у побутовій мові так і мові масмедіа, науки, мистецтва і т.д.

г) Танахічні вислови та прислів'я :

“ Стратити чи помилувати ” – “ לשבט או לחסד ”, “ Водити за ніс ” – “ מוליך אותו ”, “ В мудрості багато печалі ” – “ ברב חבמה הרב כעב ”, “ В поті чола ” – “ בזיעת אפיק ”, “ притча воязичих ” – “ לשנינה הייה למשל ”, “ Стратити чи помилувати ” – “ תואכל לחם ”, “ Будеш багато знати – скоро постарієш ” – “ דעת יוסף מבאוב יוסף ”, “ Добро даром не пропадає ” – “ שלח לחמך על פני המים ”, “ Голос волаючого в пустелі ” – “ מצא אישה טובה מצא ”, “ 3 доброю жінкою горя половина, а радості дві ” – “ קול קרא במתבר ”, “ Гуляй як востанне ” – “ ושתו כי מחר נמות ”, “ Ледь шкуру врятував ” – “ נמלט באור ”, “ Голим родився – голим помру ” – “ כשר יצא מבטן אמו ערום ישוב ”, “ В чужому оці сучок великий, в своєму палки не помітиш ” – “ כל הנגים אדם רוא חוץ מנגעי עצמו ”, “ За цим щось криється ” – “ דברים בגו ”, “ Всякому своя турбота ” – “ דיה לצרה בשעתה ”, “ Бити в груди ” – “ מכה על הטא ”, “ Бог дасть ” – “ אלה ים גדול ”, “ Блошиний ринок ” – “ שוק הפשפשים ”, “ Обіцяти золоті гори ” – “ מבטיח הרים וגעבות ”, “ Дерево пізнання ” – “ עץ הדעת ” і т.д.

Наступні три групи сталих словосполучень не є фразеологізмами це :

1) Стандартно створюванні моделі та конструкції порівнянь, відповідей тощо. Такі моделі формуються за певними граматичними закономірностями та правилами, тяжіють до повторів у своїх формах та реплікацій, мають у собі лише один

смысл, компоненти здатні існувати цілком автономно, при тому мають те саме значення, що у таких конструкціях. Наприклад:

- “дружба дружбою...(חברות זה חברות אבל)” “ справи справами...(סורים זה עיסוקים)”

- “так хочеться гуляти” (אוי רוצים לרקוד) (доповнюються вигуками)

2) Лексичні єдності – це зазвичай географічні назви , семантика не змінюється залежно від скорочень ,перекладу тощо. Саме такі одиниці утворюють окрему групу,адже вони є стійкими і такими,що не піддаються жодним лінгвістичним видозмінами, при всьому вони зберігають свою абсолютну унікальність. Наприклад : США (ארצות הברית), Близький Схід (המזרח הקרוב)

3) Сформовані одиниці такі як – надавати допомогу (לתת עזרה), приділяти увагу(לתת תשמת לב)

Останньою класифікацією, на нашу думку, досить доцільно подати класифікація за джерелами виникнення фразеологічних одиниць в мові, адже саме така класифікація допоможе розкрити сутність багатьох фразеологізмів та рівень їхнього існування та популяризації у сучасній мові іврит.

Отож, як було викладено раніше джерела виникнення фразеологізмів наступні:

- **Жива народна мова**, у якій відбивається його характер, звичаї,обряди і т.д. Варто зазначити, що таких фразеологізмів в івриті досить велика кількість, але лєвова частка з них це трансформовані чи видозмінєнні танахїчні вирази, прислів'я і тд. Серед них : поки ще (כל עוד), покінчити з собою (שם קץ לחייו), метод кнута та пряника (מדיונית מקל וגזר), як на мене,то хоч...(מצידיו...ש), випадково (בלי משים) ,по секрету (בסוד), вражаюче (הפלא ופלאט), остатки (שאריית הפליטה), на честь (לרגל), по суті (בעצם), привілеї (זכחות יותר), прикидатись (עושה את עצמו), розвалина (שבר כלי), скільки завгодно або скільки влізе (כלבבו),

- **Професійно-виробниче мовлення** – У синхронічному плані "мова спеціальності" передбачає специфічний склад фразеології в тому чи іншому підтипі мови й особливості функціонування відповідних фразеологізмів. У діяхронічному аспекті професійна мова може інтерпретуватися як джерельна база тієї чи іншої групи фразеологізмів. Численні давні професії залишили свій фразеологічний слід умові іврит наприклад : польові культури (גדולי שדה), продавати даром (בהצ'י חינם), свято першого врожаю (חג הבכורים), попередня умова (תנאי מוקדם), представник правого крила (הסמן הימני), прісна води (מים מתוקים), притягувати до відповідальності (נדרש לתת דיו), (וחשבון), перемир'я між подружжям (שלום בית), застосувати санкції (לנקוט אמצעים), приблизне покарання (עונש מרתיע), приходити до висновку (הגיע למסקנה), протокол (זכרון דברים), прожитковий мінімум (יוקר המחיה), релігійний суд (בית-דיו), свідчення дружини не приймаються (אין מביאים ראיה מן הרעיה), здача позицій (в політиці) (ברסום), угода між захистом і звинуваченням, за умовами котрої зменшують термін звинувачення обмін на визнання вини та видачу співучасників (עסקת טעון), спеціаліст з пропаганди та реклами (скорочена форма) (יחצ"ן)

- **Термінологічні сполучення з різних галузей науки.** Сукупність термінів, тобто слів або словосполучень, що висловлюють специфічні поняття з певної галузі науки, техніки чи мистецтва, а також сукупність усіх термінів, наявних у тій чи іншій мові. Від звичайних слів терміни відрізняються точністю семантичних меж. При всьому цьому є стійкими та незмінними у кожній мові, саме таким чином і утворюють певні усталені мовні сполуки, що є абсолютно унікальними: провокатор (імпульс) (סוכן סמוי), промивка мозку (інформ) (שתיפת מוח), каутеризація (צינתור), катіон (קטיון), гіпотенуза (יתר), прищі на обличчі під час статевого дозрівання (פצוי בגרות), роздвоєння особистості (פיצול אישותי), спасіння життя (реліг. тер) (פקוח נפש),

- **Фольклорне середовище** фразеологізми забарвлені емоційністю небуденності й належать і за походженням, і за вживанням до народнопоетичної сфери (пісні, думи, казки, оповідки, небилиці, анекдоти) : після мене-хоч потоп (אחרי), причина для гульні (סיבה למסיבה), пропаша людина (מקרה אבוד), простіше бути не може (בטכלית הפשטות), бродяги чи скитальці (ארחי פרחי), пусті надії та пуста віра (חלום)

באספמיא), ходити з простягнутою рукою (милостиню просити) (להזור על הפתחים), ранні пташки (משכימי קום), спіймати двох зайців одразу (з казки) (הרג שתי ציפורים במכה)

- **Запозичені фразеологізми.** Утворення фразеологізмів на основі іншомовних словосполучень часто можна умовно назвати творенням. Іноді це калькування, тобто передача нового виразу шляхом копіювання моделі з іншої мови та наповнення її іншими елементами. Прокрустове ложе (מיתת סדום), призренна мудрість бідняка (חכמת המסכן בזויה), ризикувати життям (שם נפשו בכפו), сильно побити або поранити когось (יצא בשן ובין), поводити себе скромно (або занадто тихо) (לצניע), набратись хоробрості (עזר הלציו)

- **Крилаті вислови** - це стилістичні прийоми, стійкі вирази певного літературного чи історичного походження. Вони часто цитуються знаменитостями або відомими творами і завдяки своїй влучності та виразності набули широкого розповсюдження та закріпилися як канцеляризми. : покаєння пробачає (מודה ועוזב), Нехай кожен чесний живе за вірою (וצדיק באמונתו יהיה), Нехай відсохне моя права зрадницька рука, якщо забуду берег Йордана (תשכח ימיני הבוגדת אם אשכח את שמאל הירדן), Приміряє шкуру праведника (תיגר את השרץ בק"ן טעמים), Слово - срібло, а мовчання – золото (שומר פיו ולשונו שומר מיצרות נפשו), Собака гавкає, а караван іде своїм шляхом (יירעשו מוסדי הארץ), Спи з миром (כלבים נובחים – השיירה עוברת) (ינוח על המשכבו בשלום) (покійному, з упок. Молитви)

2.3 Особливості перекладу фразеологізмів з івриту на українську

Розмовляючи про іврит та фразеологізми, я не розказувала про деякі особливості перекладу цих фразеологізмів на українську мову. Розглянемо декілька прикладів перекладу з англійської на українську. Однак спочатку дещо згадаємо.

Отже, що таке фразеологічна одиниця це лексично неподільна одиниця мови, стійке семантично пов'язане сполучення слів, цілісне за своїм значенням, яке відрізняється образністю, експресивністю, стилістичною і емоційним забарвленням, повністю або частково переосмислене. Фразеологічні одиниці мають оціночної функцією, тобто висловлюють ставлення говорить до того чи іншого предмету або явищу, надають мови жвавість і виразність і є потужним інструментом впливу на аудиторію.

При перекладі фразеологічної одиниці завдання перекладача полягає не тільки в тому, щоб правильно передати її значення, а й відобразити її емоційні, експресивні, оціночні, функціональні та стилістичні особливості. Іншою причиною складності перекладу слова або словосполучення може бути його висока національна специфіка. У таких випадках завдання перекладача - адаптувати його до культури та мови цільової аудиторії. Ще одним джерелом труднощів є те, що фразеологічні одиниці мови оригіналу та мови перекладу можуть бути зовні схожими, але мати різні конотації, що може привести до помилкових асоціаціям і неправильного перекладу.

Роздивимось ряд прийомів перекладу фразеологічних одиниць і проаналізуємо їх застосування на практиці.

1. Підбір еквівалента

Еквіваленти поділяються на повні та часткові. Повні еквіваленти в усьому збігаються з одиницями мови, що: в семантиці, образності, стилістичному забарвленню, компонентного складу,

граматичної структурі. Часткові характеризуються невеликими відмінностями в плані вираження фразеологічних одиниць тотожною семантики.

טלה מסכן, הוא חייב להיות עני כמו עכבר כנסייה

Ах ти, ягнятко! Видно, бідний, як церковна миша

2. Підбір аналогу

Число еквівалентів в англійській і українській мовах невелика, тому часто доводиться вдаватися до пошуку аналогів, фразеологічних одиниць, що передають той же сенс, але заснованих на іншому образі.

רק אחרי שהוא הסביר את הבדיחה שלוש פעמים, ירד האסימון

Тільки після того, як він повторив жарт втретє, до мене дійшло.

Дослівно, цей вираз перекладається жетон впав ירד האסימון.

Відповідно до класифікації В.В. Виноградова, даний фразеологізм відноситься до категорії фразеологічних зрощень. Зважаючи на відсутність еквівалента даного англійського фразеологізму в російській мові, перекладач підібрав йому аналог, побудований на іншому образі. (А.В Бондар, с. 2,3)

Розділ III. ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

3.1 Фразеологізми в ізраїльських медіа.

Використовування фразеологізмів у повсякденному житті прийшло до нас дуже давно, в основному з біблії, газет та книг. Газети були одні з найвідоміших засобів поширення масової інформації багато років тому й до сьогодні. Одна з перших газет на івриті була датована 1884 роком і видана Елізером Бен Єгудою в Ієрусалимі.

На відміну від газет на івриті, газета українською мали більше можливостей використання фразеологізмів та крилатих виразів. Активне впровадження фразеологізмів у мови ЗМІ призвело до розширення функцій фразеологізмів у медіапросторі. Члени Фразеологічної комісії Міжнародного комітету славістів з моменту її заснування (1978 р.) наголошують на актуальності дослідження рівня фразеології у слов'янських мовах. Максимальний вплив засобів масової комунікації на сучасні мови та особливу роль фразеології в цьому процесі відзначили також члени Комітету зі стилістики та медіалінгвістики Міжнародного комітету славістів (2013). Дійсно, в умовах динамічного розвитку медійних жанрів роль медійної фразеології різко зросла, і фразеологічні ресурси тепер слугують не лише лаконічним чи метафоричним засобом вираження авторської думки, а й відображенням сучасних соціальних, політичних, економічних, культурних, спортивних та інших процесів. (Сизонов Д. Ю.)

Г.Винокур описав фразеологізми в ЗМІ і підкреслив, що газетний вислів є по суті і цілком "фразеологічним". Це пояснюється тим, що стандартизація багатьох типових газетних виразів, "кліше", є невід'ємною властивістю цієї мови ("газетної мови"). Отже, фразеологізми є одними з найяскравіших і найефективніших лексичних одиниць у ЗМІ, метою яких є емоційний вплив на реципієнта. Метафоричність, конотація, експресивність-всі ці якості фразеологічної одиниці надають мові ЗМІ образності та виразності, і ця мовна одиниця мови ЗМІ набуває нових відтінків значення і може активно використовуватися як безпосередньо, так і в трансформаціях.

Сьогодні журналісти все частіше використовують фразеологізми як невичерпний лексикон, що додає їхній роботі ще більшої виразності. Надмірне використання прислів'їв та афоризмів робить мову в письмовій формі більш виразною та барвистою. У газетних статтях часто використовується пунктуація як така. Така фразеологічна образність оживляє розповідь і надає їй іронічного забарвлення. Журналісти особливо люблять розмовні та стилістично знижені фрази, змішуючи різні стилі для створення комічного ефекту. Використання спотворених, книжних фраз також посилює комічний ефект. Однак у цих випадках фразеологізми вживаються у своєму звичайному значенні. Автор статті часто використовує образність, експресивність та емоційність, які є безумовними засобами виразності в українській мові. Улюбленим прийомом журналістів є градація слів. Це розміщення слова або словосполучення таким чином, щоб наступні слова містили більше значення, емоцій або експресії. Наприклад: "Брехню точе, обмовляє, неначе собака бреше» (Дармопук С., 2015 р)

Нові фразеологічні одиниці займають особливе місце в інтернет-комунікації, з'являючись у блогах, соціальних мережах та Twitter. Через дещо спрощену мову в інтернеті фразеологізми можуть використовуватися як мовні скорочення та зазнавати стилістичних трансформацій.

Приклади фразеологізмів, використаних у мас медіа та їх значення:

1. Ефект сніжної кулі

אפקט כדור שלג

У народі та медіа цей фразеологізм використовують для підкреслення подій, які йдуть один за одним. Однак головна особистість, це те, що всі події пов'язані з якоюсь однією подією, вчинком людини або словами.

Наприклад:

«Події після виступу Дональда Трампа почали траплятися одна за одною і стало подібне **сніжній кулі**»

«אירועים לאחר נאומו של דונלד טראמפ החלו להתרחש בזה אחר זה והפכו כמו כדור שלג»

2. Наріжний камінь

אבן יסוד

Значення цього вислову йде від будівництва, що прямо означає «Перший камінь» або «Камінь, який стає початком чогось видатного». У випадку статті, в якій було використано цей фразеологізм, його використали у значенні «Дуже важливе місце». У статті говорять про 150-річний замок у Голівуді, і кажуть що це місце є «Наріжним камінням у культурі Голівуду». (7, חייק, 2023)

«Це 150-річний готель, який вважається **наріжним камінням** голлівудської культури»

«מדובר במלון בן 150 שנה שנחשב לאבן יסוד בתרבות הוליווד»

3. Вдається робити чудові смузі з полуниці, яку підносить життя

להצליח להכין שייקים מעולים מהתותים שהחיים נותנים

Цей вираз має в значення «Добре справляється з усіма труднощами, роблячи з цілі та мету їх досягнення дуже легкими». У випадку з мас медіа, цей вираз можна використати для натяку, що людина дуже легко справляється з даними їй завданнями. (1, זילבר, 2023)

Наприклад:

«Ви повинні бути вражені тим, що Корал завжди **вдається приготувати чудові смузі з полуниці, яку дарує їй життя»**

«חייבים להתרשם מהעובדה שקורל תמיד מצליחה להכין שייקים מעולים מהתותים שהחיים נותנים»

«לה»

4. Дідівщина, темні часи

איזה זיבור

Я не впевнена, як правильно роз'яснити цей вираз, окрім як «Темні дні» або «Темні часи». Вираз «Дідівщина» і до цього був відомий через його значення: сміятись з новачків, ментально та фізично їх принижуючи. У даному контексті, цей вираз має значення не скільки приниження, а скільки «Недовіра та невпевненість у роботі нової людини». (2023.,ט, גייפמן)

Приклад:

«У мене було трішки **темних днів** на початку роботи у команді суддів»

«עשה איזה זובור קצט בהתחלה פה»

5. Речі з неочікуваними поворотами

אלה דברים שהם עם טוויסט

Слово «Твіст» походить від англійського «Twist» що означає «Поворот, зміна положення, зміна курсу». Тож вираз дослівно значить «Речі з неочікуваним твістом» або ж «Речі з різкими поворотами судьби». Це фразеологізм використовують для того, щоб підкреслити неочікуваність того, що відбувається або відбулося. Також, цей вираз можна використати як заміну виразу «Щось із родзинками». (2023.,ט, גייפמן)

Наприклад:

«Я не обов'язково шукаю класичні десерти, але **щось із родзинкою**, щось цікаве, що приємно вкусити»

«אני מחפש לאו דווקא קינוחים קלאסיים, אלא דברים שהם עם טוויסט, משהו מעניין שכיף לתת לו

ביס»

6. Заднє число

דיעבד החלטות

Цей вираз використовується для позначення дати, яка була задовго до сьогоденної. Цей вираз у мас медіа використовують для подій або підписаних

документів, на яких дата стоїть 5, 10 або більше років тому. Наприклад, ця стаття про 40-річчя ухвалення документа між Єгиптом та Ізраїлем про Сінайський полуострів (המדה, ש. 7, 2023):

« Нелегко судити про рішення заднім числом. »

«לא קל לשפוט בדיעבד החלטות»

7. Янголи були дуже темними персонажами

המלאכים היו גם דמויות אפלות מאוד

Цей фразеологізм має значення, що навіть дуже яскраві та чисті істоти можуть відігравати дуже темну та нечисту роль. У цьому виразі ми можемо звернути увагу на те, що людина вважає янголів за найчистіших істот після Бога. З цього можна зробити висновок, що якщо янголи можуть бути темними персонажами у розумінні людей, то на що ще їм покладатися? Як приклад цьому виразу можу навести строки з статті про Анну Франк (2023, ע, נוביק), єврейську дівчинку, яка жила у часи другої світової війни та голокост і стала популярною завдяки своєму щоденнику, який зараз є символом безстрашності:

«Але як ви справляєтеся з політичним тиском, збереженими файлами та дедалі меншою кількістю доказів – і що ви робите, коли дізнаєтеся, що **янголи також були дуже темними персонажами**»

«אבל איך מתמודדים עם הלחצים המדיניים, התיקים הגנוזים והתמעטות העדויות - ומה עושים כשמגלים»

«שהמלאכים היו גם דמויות אפלות מאוד»

3.1.1 Особливості використання прислів'їв та приказок у ЗМІ

Прислів'я та приказки це підрозділ фразеології. Прислів'я - це короткий народний вислів із повчальним змістом. Наприклад: «Не чіпай лихо, доки воно тихо». Мається на увазі, що не треба робити те, що потім принесе тобі ще більше

лиха. Або: «Не такий страшний чорт, як його малюють!». Це прислів'я пояснює, що спочатку варто самому перевірити, можливо, не все так страшко!

Приказки – це короткий сталий вираз, що не становить, на відміну від прислів'я, закінченого висловлювання. Наприклад «Більше діла – менше слів», мається на увазі, що люди частіше дивляться на те, що ти робиш, а не на те, як гарно ти розмовляєш.

Вживання прислів'їв та приказок у мас медіа не є чимось популярним та широкоживаним. Інколи, прислів'ям або приказкою можна закінчити статтю. Ось декілька прикладів коротких влучних висловів, які образно та лаконічно передають нащадкам висновки з життєвого досвіду багатьох поколінь предків. Прислів'я та приказки є узагальненою пам'яттю народу та результатом його спостережень над життям і явищами природи, що дає змогу молодому поколінню формулювати погляди на етику, мораль, історію й політику. У своїй сумі прислів'я та приказки становлять начебто збір правил, якими людина має керуватися у повсякденному житті. Вони рідко тільки констатують якийсь факт. Саме на таких висловах і будується основа фразеології: втрачати самоконтроль (עבד עשתונות), гнатись за користю (דואג לאינטרסים), прийде час помсти (ביום פוקדי ופקדתי), пригріти змію на грудях (גידל נחש בהיקו), визнавати помилку (להודות בטעות), проси поради у старших від себе (שאך עצה מפני), пустодзвін кричить голосніше від інших (בשבולת ריקה תרים ראש), хапай мотузку за обидва кінці (אחז את החבל בשני קצותיו), І вовки ситі, і вівці цілі (לאכול את העוגה ולהשאיר), Радість сумом закінчується (אחרית שמחה תוגה), Хто рано встає – тому Бог дає (זהב הוא מוצא – כל המשחנים ויצא), Риба гниє з голови (דג מסריח מהראש), Чого очі не бачать, того серцю не жаль (רחוק מן העין רחוק מן הלב), Своя рубашка ближче тілу (עירך קודמים).

3.1.2 Ізраїльський сленг як невід'ємна частина повсякденного життя суспільства та мас медіа

Сленг – невід'ємна частина кожної мови. Вперше слово сленг було застосовано лінгвістами у початку 19 сторіччя. Тоді ж його стали називати «новим просторіччям». Сленг це спрощення говоріння.

Не дивлячись на те, що іврит існує не так давно, в ньому також присутній сленг. Здебільшого, цей сленг походить з Танаху, однак це ні в жодному разі не зупиняє не віруючих ним користуватись.

Наведу кілька прикладів:

1. על הפנים

Літературний переклад «На обличчі», в сленгу ж він означає слово «Огідно, гидота»

Н а п р и к л а д :

«כשאני חולה בשפעת, אני מרגיש על הפנים.»

(Коли я хворію грипом, відчуваю себе просто **огідно**)

2. איזה סרט

Літературний переклад «Який фільм...». Мається на увазі, що пережили якийсь момент, який заходить за рамки вашої уяви. Як правило, використовується у негативному контексті.

Наприклад:

«אתה אפילו לא יכול לדמיין באיזה תור הייתי צריך לעמוד לקפה... איזה סרט»

(Ти навіть не уявляєш, яку чергу мені прийшлося відстояти за цією кавою... **яке кіно**)

3. כף רצה

Літературний переклад «Найкращій або Вартий того, щоб за нього загинути»

Н а п р и к л а д :

«הספר שקראתי אתמול היה כף רצה».

(Книгу, яку я вчора прочитала, була **варта того, щоб за неї загинути**)

4. מה אני, עוז? ?

Літературний переклад «Я що, коза?». Використовується як виступ, коли вас ігнорують або ставляться не рівно.

Наприклад:

«משהבחין משאלתו מתעלמים בפעם השלישית, פנה דויד לרינה ושאל מה אני עוז?»

(Помітивши, що його питання ігнорують в третє, Давід повернувся до Ріни та запитав «**Я що, коза?**»).

5. פעם שלישית, גלידה

Літературний переклад «В третє раз морозиво!». Близьке значення цього виразу «Щасливчик в третій раз!». Так говорять, коли зустріли когось багато разів за проміжок часу.

Н а п р и к л а д :

«אנחנו נפגשים בפעם השנייה ביום, גלידה פעם שלישית».

(Ми зустрічаємось другий раз за день, **щасливчик в третій раз!**)

6. הדוד מאמריקה

Цей сленговий вислів перекладається як «Дядя з Америки». Роз'яснити його можна як «Багатий родич, який може одаровувати подарунками».

Наприклад:

«יש לה פלאפון חדש. אני בטוחה, שיש לה דוד מאמריקה».

(У неї новий телефон. Я впевнена, що в неї є **дядя з Америки**.)

Висновок

У сукупності ця робота дає уявлення про виникнення, дослідження та поширення дисципліни фразеології. Насправді це дуже цікава і незвичайна дисципліна, яка відкриває нові вирази, способи їх використання та їх історію. Особливо на івриті. Оскільки вивчення цього предмету почалося відносно недавно, одиниці пунктуації ще недостатньо вивчені. Взагалі, наука про пунктуацію івриту є недостатньо вивченою. Причина цього досить проста: іврит не розвивався на тому ж рівні, що й інші мови, і більшість відомих сталих виразів походять з Біблії, а іноді і з інших мов.

Приказки, прислів'я та афоризми використовуються не лише в повсякденному житті, але й у журналах, газетах, фільмах та інших засобах масової інформації. Вони додають м'якості та конкретики важливим, а іноді й серйозним статтям. Автор статті ніби говорить читачеві, що народна мудрість - це народна мудрість, тому що вона використовується в засобах масової інформації та мас-медіа.

Анотація

ביחד, עבודה זו נותנת מושג על הופעתה, המחקר והפופולריזציה של הביטוי כמדע. אכן, זוהי דיסציפלינה מאוד מעניינת ויוצאת דופן הפותחת ביטויים חדשים, השימוש וההיסטוריה שלהם. במיוחד בעברית. מאז החלו ללמוד את הדיסציפלינה לאחרונה, יחידות פיסוק עדיין לא נלמדות היטב. באופן כללי, מדע הפיסוק בעברית אינו מובן. הסיבה לכך פשוטה למדי: העברית לא התפתחה באותה רמה כמו שפות אחרות, ורוב הביטויים הקבועים הידועים הושאלו מהתנ"ך ולעיתים משפות אחרות. פתגמים, אמרות ואפוריזמים משמשים לא רק בחיי היומיום, אלא גם במגזינים, עיתונים, סרטים ואמצעי תקשורת המונים אחרים. הם מוסיפים רכות וקונקרטיות למאמרים חשובים ולפעמים רציניים. נראה שמחבר המאמר אומר לקורא שחכמה עממית היא חוכמה עממית מכיוון שהיא משמשת בתקשורת ההמונים ובתקשורת ההמונים.

Список використаних джерел

1. Виноградов. (1977). *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.* – 20 с.
2. Дармопук С. – *Функціонування фразеологізмів у ЗМІ.* (n.d.). <https://naub.oa.edu.ua/2015/funktsionuvannya-frazeolohizmiv-u-zmi/>Денісова, А. С. (2015). *Проблема дослідження класифікацій фразеологічних одиниць у лінгвістиці.* Бердянський державний педагогічний університет. – 14 с.
3. Друскинас - *Язык иврит, исследование и преподавание: Материалы Девятой Ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике.* (2002). – 89 с.
4. Сизонов Д. Ю. - *Медійна фразеологія: славістична проблематика.*(n.d.). <http://conference.nbuv.gov.ua/report/view/id/509>
5. Skrypnyk, L. H. (1973b). *Фразеологія української мови.* АН УРСР.
6. Shoyimkulova, M. Sh. (n.d.). *The role and significance of phraseology in linguistics.* BUKHARA ENGINEERING-TECHNOLOGICAL INSTITUTET BUKHARA, REPUBLIC OF UZBEKISTAN.. – 84 с.
7. Kocherhan, M. P. (1999). *Zahal'ne movoznavstvo: pidruchnyk [dlia studentiv filolohichnykh spetsial'nostei vyshchyykh zakladiv osvity].* - 291 с.
8. זילבר, ג. (2023, April 23). *השמלה של קורל סימנוביץ' לא סתם נראית לכם מוכרת | Fashion Forward/אופנה.* Fashionforward. <https://fashionforward.mako.co.il/industry/itgirls/261900/?sCh=3d385dd2dd5d4110&pId=584695057>
9. חייק, ד. (2023, April 23). *בשווי מיליוני דולרים: חתונת הפאר של סופיה ריצ'י ואליוט*. Mako. <https://www.mako.co.il/entertainment-celebs/world-2023/Article-ea587c2e3cca781027.htm?sCh=3d385dd2dd5d4110&pId=769885919>
10. "גייפמן, ט. (2023). *אבי ביטון פותח על העבודה לצד אסטלה: "פחדתי ממנה*. Mako. https://www.mako.co.il/tv-the_perfect_dessert/s2-articles/Article-c1e9896343e9781026.htm?sCh=3d385dd2dd5d4110&pId=1502026921

11. אז בגין צדק או טעה כשחתם על הסכם שלום עם מצרים? כאן-. (2023, April 20). המדד, ש. ר. תאגיד השידור הישראלי <https://www.kan.org.il/Item/?itemId=150412>
12. לך תזכור: איך עיצבה השואה את החברה הישראלית? כאן-תאגיד. (2023, April 18). נוביק, ע. השידור הישראלי <https://www.kan.org.il/Item/?itemId=150092>
13. 33 сленговые фразы на иврите. (n.d.-b). IsraLove. <https://isralove.org/load/11-1-0-935>